

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera Lengua Alemán A2.2
Código	E000002651
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º -3º
Cuatrimestre	1º
Créditos ECTS	6
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	<p>Una asignatura diseñada con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias fijadas por el <i>Marco común europeo de las lenguas</i> en alemán según su nivel en las áreas de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gramática, morfosintaxis y fonética. - Expresión oral y escrita. - Comprensión auditiva - Léxico relacionado con los temas - Lectura

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Melanie Antonie Gut
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	228 (edificio B, Cantoblanco)
e-mail	mgut@comillas.edu
Teléfono	91 7343950-2523
Horario de tutorías	Por cita.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Los países de habla alemana tienen cada vez más importancia dentro de la Unión Europea y al nivel mundial. Conocimientos básicos de la lengua alemana son por eso una capacidad muy valorada para un buen traductor y pueden abrirle puertas a varios campos profesionales.
Prerrequisitos
Nivel mínimo de alemán: A2.1.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y</i>

		tradiciones.
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta a la tarea y a los resultados.
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE 11	Domino de la lengua alemana escrito y oral	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria.
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
CE 12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial.
CE 15	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deporte, gastronomía).
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones y normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Tema 1: En casa – lección 7 del libro Studio d A2	
1.1 Competencias comunicativas	- hablar sobre la forma de vivir y mudanzas
1.2 Recursos de léxico	- viviendas, vivir en la ciudad o en el campo, anuncios inmobiliarias
1.3 Recursos de gramática	- la conjunción "als" - los verbos modales en Präteritum
Tema 2: Vivir la cultura – lección 8 del libro Studio d A2	
2.1 Competencias comunicativas	- expresar intereses culturales - organizar visitas
2.2 Recursos de léxico	- cultura, música, literatura - visitas
2.3 Recursos de gramática	- el pasado
Tema 3: El mundo del trabajo – lección 9 del libro Studio d A2	
3.1 Competencias comunicativas	- hablar sobre la formación profesional y la búsqueda del trabajo
3.2 Recursos de léxico	- el ámbito del trabajo - el currículum vitae
3.3 Recursos de gramática	- los conectores "denn" y "weil" - el verbo "werden" - la sustantivación de verbos - el condicional para pedir algo
Tema 4: Fiestas y regalos – lección 10 del libro Studio d A2	
4.1 Competencias comunicativas	- hablar sobre fiestas y costumbres
4.2 Recursos de léxico	- fiestas y costumbres
4.3 Recursos de gramática	- preposiciones y verbos con dativo - verbos con acusativo y dativo - frases subordinadas con "wenn"
Tema 5: Con todos los sentidos – lección 11 del libro Studio d A2	
5.1 Competencias comunicativas	- entender y expresar emociones - hablar sobre películas
5.2 Recursos de léxico	- lenguaje corporal

- películas
- 5.3 Recursos de gramática**
- los indefinidos "einige" y "manche"
 - preposiciones y verbos con acusativo y dativo
 - frases relativas

Tema 6: Inventos e inventores – lección 12 del libro Studio d A2

6.1 Competencias comunicativas

- describir productos
- explicar el uso de productos cotidianos

6.2 Recursos de léxico

- productos
- inventos

6.3 Recursos de gramática

- frases subordinadas con "um...zu" y "damit"
- la voz pasiva

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se lleva a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos. La clase se imparte mayoritariamente en alemán y los alumnos deben expresarse en este idioma según los conocimientos adquiridos.

Los alumnos que se encuentren en el extranjero con una beca Erasmus seguirán la asignatura de forma virtual. Las actividades formativas constan de videoconferencias con el profesor y material y ejercicios disponibles en Moodle. Además, los alumnos podrán seguir las clases presenciales grabadas a través de unos links que el profesor facilitará. Las actividades y la asistencia a las videoconferencias son obligatorias y serán evaluadas por el profesor. Se colgará un calendario con las citas con el profesor y de entrega de ejercicios en Moodle. Los alumnos deberán adquirir los libros de textos que figuran en la bibliografía para poder seguir adecuadamente el curso.

Las actividades formativas que figuran a continuación se evaluarán tanto en el curso presencial como en el curso a distancia.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
------------------------	--------------	------------------------------

<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Explicación de una serie de nociones lingüísticas (gramática y léxico) y culturales de la lección con la participación activa de los alumnos y con el apoyo de medios audiovisuales entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, grabaciones etc.</p>	<p>CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2): Ejercicios presenciales supervisados en las que, tanto de forma individual como en pareja o grupo, el estudiante se convierte en el protagonista. El objetivo es la práctica y producción del alemán en el aula. Las clases están centradas en la participación activa de los alumnos con trabajos prácticos en grupos y parejas además de ejercicios y prácticas individuales. Estas actividades pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, discusiones en clase, lectura y análisis de textos. El profesor estimulará y realizará un seguimiento del proceso de aprendizaje de los alumnos, observando, ayudándoles y corrigiéndoles cuando sea necesario.</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación CGI6 Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos CGP11 Habilidades interpersonales CGP13 Trabajo en equipo CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p>	<p>50%</p>

<p>Estudios personal y documentación (AF5): Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación CGS18 Aprendizaje autónomo CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p>	<p>0%</p>
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3): En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación CGI6 Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos CGP11 Habilidades interpersonales CGS18 Aprendizaje autónomo CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p>	<p>12%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la 	<p>50 %</p>

	<p>expresión</p> <ul style="list-style-type: none"> - Uso de registro adecuado 	
<p>SE5: Actividades y participación activa del alumno</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Participación activa y asistencia a clase - Participación en trabajos grupales 	10%
<p>SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 tests por cuatrimestre (15%) - ejercicios escritos en casa (10%) 	<ul style="list-style-type: none"> - Uso y aplicación correcto de la materia tratada en clase (gramática, vocabulario, sintaxis, ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado - Comprensión lectiva y auditiva 	25%
<p>SE3: - Evaluación de exposiciones individuales/ grupales</p> <ul style="list-style-type: none"> - una exposición por cuatrimestre (7,5%) - una prueba oral por cuatrimestre (7,5%) 	<p>Participación y aportación de cada uno de los miembros</p> <ul style="list-style-type: none"> - Calidad de presentación - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva - Capacidad de presentarse - Capacidad de interactuar con otra persona de manera espontánea en situaciones conocidas 	15%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de la **evaluación continua**. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de **un examen final al término de cada cuatrimestre. La superación del examen del nivel B2.1 es necesaria para la aprobación de la asignatura.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Sólo se puede **repetir un test en la siguiente** clase si la falta es justificada con **justificante médico** y antes de que el profesor haya devuelto los tests corregidos.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- **Las tareas de la evaluación** continua son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán **las mismas obligaciones** que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Studio d, Kurs- und Arbeitsbuch, A2, Lektion 6-10 (Teilband 2) Studio d, Kurs- und Arbeitsbuch, B1, Lektion 1-5 (Teilband 1)
Bibliografía Complementaria

Otros materiales y recursos

Páginas web:

<http://www.dw-world.de>

http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_b2/b2_erkund_uebungen_index.htm (ejercicios online)

www.tagesschau.de (noticias)

www.sz.de (periódico alemán)

www.weltwoche.ch (revista suiza)

<http://www.punktmagazin.ch/> (revista suiza)

Gramáticas:

Clamer, F. et al. (2006). *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Meckenheim: Liebaug-Dartman.

Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning: Hueber.

Hering, A. et al (2002). *em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Hueber.

Diccionarios online:

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>